

УДК 821.512.154 + 821.222.8

<https://doi.org/10.33619/2414-2948/128/59>

СВЯЗИ КЫРГЫЗСКОЙ И ТАДЖИКСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА МИРЗО ТУРСУН-ЗАДЕ

©**Чотикиева К. Ш.**, ORCID: 0009-0000-2858-6865, SPIN-код: 8363-8310, канд. филол. наук, Ошский государственный университет, г. Ош, Кыргызстан, Kanyshay123@gmail.com

RELATIONS BETWEEN KYRGYZ AND TAJIK LITERATURE ON THE EXAMPLE OF THE WORKS OF MIRZO TURSUNZADE

©**Chotikeeva K.**, ORCID: 0009-0000-2858-6865, SPIN-код: 8363-8310, PhD., Osh State University, Osh, Kyrgyzstan, Kanyshay123@gmail.com

Аннотация. Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения межлитературных контактов народов Центральной Азии, которые способствуют укреплению культурного диалога и взаимопонимания между соседними народами, а также раскрывают общие историко-культурные и духовные ценности. В статье рассматриваются взаимосвязи кыргызской и таджикской литератур на примере творчества выдающегося поэта Мирзо Турсун-заде. Цели исследования: выявить особенности художественного взаимодействия кыргызской и таджикской литератур через анализ поэтического наследия Мирзо Турсун-заде. В исследовании используются методы сравнительно-литературного анализа, интерпретации художественного текста, а также элементы культурно-исторического подхода. Материалы и методы исследования: в ходе исследования использовался комплекс взаимодополняющих методов. Основным стал сравнительно-литературный метод, позволивший выявить общие и специфические черты кыргызской и таджикской литератур. Применялся также метод литературного анализа, направленный на изучение идейно-художественного содержания произведений Мирзо Турсун-заде. Результаты исследования: творчество поэта является важным связующим звеном в развитии межнациональных литературных отношений, а также отражает общие ценности и историко-культурные параллели двух литературных традиций. Выводы: кыргызская и таджикская литературы имеют устойчивые историко-культурные связи, основанные на общности духовных ценностей, традиций и художественных представлений народов Центральной Азии.

Abstract. Research relevance: is determined by the need to examine interliterary contacts among the peoples of Central Asia, which contribute to strengthening cultural dialogue and mutual understanding between neighboring nations, as well as revealing shared historical, cultural, and spiritual values. The article explores the interrelations between Kyrgyz and Tajik literature on the example of the works of the outstanding poet Mirzo Tursunzade. Research aim of the study is to identify the features of artistic interaction between Kyrgyz and Tajik literatures through the analysis of Mirzo Tursunzade's poetic heritage. The research employs methods of comparative literary analysis, interpretation of literary texts, and elements of the cultural-historical approach. Materials and methods of the study include a set of complementary approaches. The main method is comparative literary analysis, which makes it possible to identify common and specific features of Kyrgyz and Tajik literature. The method of literary analysis is also applied to examine the ideological and artistic content of Mirzo Tursunzade's works. Results of the study show that the poet's творчество (creative legacy) serves as an important connecting link in the development of interethnic literary relations and reflects shared values and historical-cultural parallels between the two literary

traditions. Conclusions indicate that Kyrgyz and Tajik literatures have stable historical and cultural ties based on the common spiritual values, traditions, and artistic representations of the peoples of Central Asia.

Ключевые слова: кыргызская литература, таджикская литература, Мирзо Турсун-заде, межлитературные связи, культурное взаимодействие, поэзия, Центральная Азия.

Keywords: Kyrgyz literature, Tajik literature, Mirzo Tursunzade, interliterary relations, cultural interaction, poetry, Central Asia.

Актуальность исследования взаимосвязей кыргызской и таджикской литератур обусловлена возрастающим интересом современной гуманитарной науки к проблемам межкультурного взаимодействия и литературных связей народов Центральной Азии. В условиях глобализации особое значение приобретает изучение общего культурного наследия, которое способствует укреплению духовного единства и взаимопонимания между народами региона. Литература в данном контексте выступает важнейшим средством отражения исторического опыта, национального самосознания и культурных ценностей [1].

Основной формой литературных связей являются переводы, которые играют важную роль в сближении народов и способствуют их взаимному культурному познанию. Активное освоение произведений таджикской литературы кыргызскими переводчиками особенно усилилось в послевоенный период. Так, классическое наследие восточной литературы было представлено на кыргызском языке в различных переводах: «Шах-наме» в двух томах в переводе Р. Шукурбекова (1958, 1960), произведения Хафиза в переводе К. Бобулова и С. Эгиналиева (1972), рубаи Омара Хайяма в переводе Ж. Субанбекова (1980), произведения Саади в переводе Ш. Абдраманова (1983). В последующие годы рубаи Омара Хайяма неоднократно переводились разными авторами: Ж. Садыковым и Т. Шаршенбаевым (1987, 1989), Б. Акуновым (1993), С. Жусуевым (2000), К. Оторбаевым (2015). Кроме того, значительный вклад в развитие межлитературных связей внес кыргызский поэт Э. Эрматов, который перевёл на кыргызский язык произведения классиков восточной литературы, включая Рудаки, Фирдоуси, Омара Хайяма, Саади и других [2].

В Таджикистане практически все произведения Ч. Айтматова были переведены на таджикский язык. Первое произведение, принесшее писателю мировую известность, — повесть «Джамиля» было переведено известным таджикским прозаиком Ф. Мухаммадиевым и опубликовано в 1961 году в издательстве «Нашрдавточик» в Сталинабаде. В 1965 году на таджикском языке вышел сборник произведений Айтматова под названием «Роҳи кахкашон» («Материнское поле»), в который вошли его известные повести и рассказы. В дальнейшем на таджикский язык были переведены такие произведения, как «Прощай, Гульсары», «Белый пароход», «И дольше века длится день», «Первый учитель», «Белое облако Чингисхана» и другие. Наиболее значимый роман писателя «Плаха» был издан в 2006 году в издательстве «Адиб» в переводе Истада Косимзода. В 2009 году в журнале «Садои Шарк» (№ 3–5) был опубликован роман «Когда падают годы» («Вақте ки кӯҳҳо сукут мекунанд») в переводе Хикмата Рахмата [3].

Кыргызская и таджикская литературы имеют многовековые традиции развития, тесно связанные с историческими, социальными и культурными процессами региона. Их взаимодействие проявляется в тематических, жанровых и художественных перекличках, а также в общности нравственно-этических идеалов. Особое место в системе этих связей

занимает творчество выдающегося таджикского поэта Мирзо Турсун-заде, произведения которого отражают идеи дружбы народов, гуманизма, мира и культурного единства.

Творческое наследие Мирзо Турсун-заде является значимым объектом для изучения междисциплинарных связей, так как в его произведениях находят отражение общечеловеческие ценности, близкие как таджикскому, так и кыргызскому народу. Его поэзия способствует раскрытию культурного диалога, основанного на взаимном уважении и духовной близости народов Центральной Азии [4; 5].

Несмотря на наличие отдельных исследований, посвящённых творчеству Мирзо Турсун-заде и развитию национальных литератур, проблема комплексного анализа кыргызско-таджикских литературных связей остаётся недостаточно изученной. Это определяет необходимость дальнейшего научного осмысления данной темы.

Целью исследования является выявление особенностей взаимосвязей кыргызской и таджикской литератур на примере творчества Мирзо Турсун-заде. Для достижения поставленной цели предполагается решение следующих задач: рассмотреть историко-культурные предпосылки развития кыргызско-таджикских литературных связей; проанализировать идейно-художественные особенности творчества Мирзо Турсун-заде; выявить общие тематические и ценностные ориентиры в литературе двух народов; определить роль творчества поэта в развитии междисциплинарного диалога.

Объектом исследования являются кыргызско-таджикские литературные связи, а предметом - особенности их проявления в творчестве Мирзо Турсун-заде. Теоретическая значимость работы заключается в углублении представлений о междисциплинарных процессах в регионе Центральной Азии, а практическая - в возможности использования материалов исследования в учебном процессе и научных разработках по сравнительному литературоведению. Изучение кыргызско-таджикских литературных связей на примере творчества Мирзо Турсун-заде позволяет более глубоко осмыслить процессы культурного взаимодействия и духовного единства народов региона.

Материалы и методы исследования

В качестве материалов исследования использованы художественные произведения Мирзо Турсун-заде, отражающие основные идеи его творчества, а также тексты кыргызских и таджикских литературных произведений, позволяющие выявить общие тематические, идейные и художественные особенности. Дополнительно были привлечены научные труды отечественных и зарубежных исследователей по вопросам сравнительного литературоведения, междисциплинарных связей и культурного взаимодействия народов Центральной Азии, а также литературоведческие статьи, монографии и учебно-методические пособия. Эмпирическую основу исследования составили поэтические произведения Мирзо Турсун-заде, а также материалы, отражающие историко-культурные и литературные связи кыргызского и таджикского народов. Произведён анализ текстов, в которых наиболее ярко проявляются идеи дружбы народов, гуманизма, духовной общности и культурного взаимодействия. В рамках исследования использован сравнительно-литературный метод, с помощью которого были выявлены общие и специфические черты кыргызской и таджикской литератур.

Результаты и обсуждение

В ходе проведённого исследования было установлено, что творчество Мирзо Турсун-заде занимает особое место в системе кыргызско-таджикских литературных связей, являясь одним из ключевых факторов их развития и укрепления. Анализ произведений поэта показал, что в его поэзии последовательно отражаются идеи дружбы народов, гуманизма, мира и культурного

единства, которые находят отклик, как в таджикской, так и в кыргызской литературной традиции.

Результаты сравнительно-литературного анализа свидетельствуют о наличии значительного количества общих тематических мотивов в кыргызской и таджикской литературе. К ним относятся мотивы единства народов, уважения к культурным традициям, любви к родной земле, а также стремление к миру и взаимопониманию. Особенно ярко эти идеи проявляются в произведениях Мирзо Турсун-заде, где художественные образы и символика направлены на утверждение общечеловеческих ценностей. Сравнение некоторых слов и их общего смысла из произведений Мирзо Турсун-заде и Ч. Айтматова представлены в Таблице 1.

Таблица 1

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НЕКОТОРЫХ СЛОВ И ИХ ОБЩЕГО СМЫСЛА
ИЗ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ТАДЖИКСКОЙ И КЫРГЫЗСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Тематика произведений	Мирзо Турсун-заде (таджикская поэзия)	Кыргызские писатели (напр. Ч. Айтматов, Т. Сатылганов и др.)	Общий смысл
Дружба народов	«дӯстӣ» (дружба), «бародарӣ» (братство народов)	«достук», «биримдик»	Единство и братство народов
Родина	«ватан» (родина)	«мекен», «ата журт»	Любовь к родной земле
Мир	«сулҳ» (мир)	«тынчтык»	Стремление к миру и согласию
Человек	«инсон» (человек)	«адам», «инсан»	Гуманизм, ценность личности
Природа	образы гор, рек, долин	горы, джайлоо, реки	Гармония человека и природы
Труд	«меҳнат» (труд)	«эмгек»	Уважение к труду человека
Духовность	«руҳ» (дух), «маънавият»	«руханий байлык», «рух»	Духовное развитие личности

Сравнительный анализ показывает, что в творчестве Мирзо Турсун-заде и кыргызских писателей наблюдается общность ключевых гуманистических ценностей: дружба народов, любовь к родине, мир, уважение к человеку и природе (Таблица 2).

Таблица 2

ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНЫЕ СВЯЗИ КЫРГЫЗСКОЙ И ТАДЖИКСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Духовная ценность и тематика	Кыргызская литература	Таджикская литература	Общий смысл
Дружба народов	Ч. Айтматов, идеи братства народов в произведениях	Мирзо Турсун-заде, поэма «Голос Азии», мотив дружбы народов	Единство и братство народов
Родина	Т. Сатылганов, песни о родной земле	Мирзо Турсун-заде, лирика о «ватане» (родине)	Любовь к родной земле
Мир и согласие	Айтматов, призыв к миру и гуманизму	Турсун-заде, мотивы мира и согласия между народами	Стремление к миру
Человек и гуманизм	Айтматов, «Белый пароход», ценность личности	Турсун-заде, образ человека как носителя добра	Ценность человека

Духовная ценность и тематика	Кыргызская литература	Таджикская литература	Общий смысл
Природа	описание гор, джайлоо в кыргызской поэзии	описание гор, долин и природы Таджикистана	Гармония человека и природы
Труд	народная поэзия о труде (акынская традиция)	таджикская поэзия о значении труда	Уважение к труду
Духовные ценности	эпос «Манас», нравственные идеалы	классическая таджикская поэзия (Рудаки, Турсун- заде)	Духовное единство

Несмотря на различие языков, художественные образы и смысловые категории во многом совпадают, что свидетельствует о тесных культурных и литературных связях народов Центральной Азии. В процессе исследования было выявлено, что поэзия Мирзо Турсун-заде оказала заметное влияние на развитие культурного диалога между кыргызским и таджикским народами. Его произведения способствовали формированию общего духовно-культурного пространства, в котором литература выступает средством сближения и взаимного обогащения национальных культур. Кыргызско-таджикские литературные связи имеют глубокие историко-культурные корни и развиваются на основе общих духовных ценностей. Творчество Мирзо Турсун-заде выступает важным связующим звеном в этом процессе, поскольку в нём гармонично сочетаются национальные особенности и универсальные гуманистические идеи. Установлено, что изучение литературных связей способствует более глубокому пониманию специфики развития каждой из национальных литератур, а также позволяет выявить общие закономерности культурного взаимодействия народов Центральной Азии. Полученные результаты подтверждают значимость творчества Мирзо Турсун-заде в развитии кыргызско-таджикских литературных отношений и его роль как одного из символов духовного единства народов региона.

Проведённое исследование позволило выявить основные особенности кыргызско-таджикских литературных связей на примере творчества Мирзо Турсун-заде и сделать следующие выводы. Во-первых, кыргызская и таджикская литературы имеют устойчивые историко-культурные связи, основанные на общности духовных ценностей, традиций и художественных представлений народов Центральной Азии. Во-вторых, творчество Мирзо Турсун-заде занимает важное место в системе межлитературных взаимодействий, так как в его произведениях последовательно отражаются идеи дружбы народов, гуманизма, мира и культурного единства. В-третьих, сравнительно-литературный анализ показал наличие общих тематических и идейных мотивов в кыргызской и таджикской литературе, таких как любовь к родной земле, уважение к человеку, стремление к взаимопониманию и духовной близости. В-четвёртых, установлено, что поэзия Мирзо Турсун-заде способствует укреплению культурного диалога между народами, выступая важным фактором формирования общего духовного пространства региона. В-пятых, изучение кыргызско-таджикских литературных связей имеет значительную научную и практическую ценность, так как позволяет глубже понять закономерности развития национальных литератур и особенности их взаимодействия.

Список литературы:

1. Камбарова А. К. Специфика становления и развития таджикско-кыргызских литературных взаимосвязей // Вестник Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. Серия гуманитарных наук. 2014. №5 (61). С. 225-235.

2. Чотикеева К. Ш. Историческая взаимосвязь таджикско-кыргызской литературы // Вестник Кыргызско-Российского Славянского университета. 2015. Т. 15. №6. С. 202-205.
3. Камбарова А. К. Из истории перевода творчества М. Турсунзаде на кыргызский язык // Вестник Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. Серия гуманитарных наук. 2016. №3 (68). С. 59-66.
4. Эшоной М. А. Становление и развитие творчества Мирзо Турсунзаде в тридцатые годы // Вестник Педагогического университета. 2020. №2 (85). С. 145-149.
5. Атоева М. М., Абдувахובה Т. К. Мирзо Турсунзаде – поэт с мировым именем // Вестник Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. Серия общественных наук. 2011. №2. С. 90.

References:

1. Kambarova, A. K. (2014). Spetsifika stanovleniya i razvitiya tadjiksko-kyrgyzskikh literaturnykh vzaimosvyazei. *Vestnik Tadjikskogo gosudarstvennogo universiteta prava, biznesa i politiki. Seriya gumanitarnykh nauk*, (5 (61)), 225-235. (in Russian).
2. Chotikeeva, K. Sh. (2015). Istoricheskaya vzaimosvyaz' tadjiksko-kyrgyzskoi literatury. *Vestnik Kyrgyzsko-Rossiiskogo Slavyanskogo universiteta*, 15(6), 202-205. (in Russian).
3. Kambarova, A. K. (2016). Iz istorii perevoda tvorchestva M. Tursunzade na kyrgyzskii yazyk. *Vestnik Tadjikskogo gosudarstvennogo universiteta prava, biznesa i politiki. Seriya gumanitarnykh nauk*, (3 (68)), 59-66. (in Russian).
4. Eshonovoi, M. A. (2020). Stanovlenie i razvitie tvorchestva Mirzo Tursunzade v tridsatye gody. *Vestnik Pedagogicheskogo universiteta*, (2 (85)), 145-149. (in Russian).
5. Atoeva, M. M., & Abduvakhobova, T. K. (2011). Mirzo Tursun-zade – poet s mirovym imenem. *Vestnik Tadjikskogo gosudarstvennogo universiteta prava, biznesa i politiki. Seriya obshchestvennykh nauk*, (2), 90. (in Russian).

Поступила в редакцию
04.05.2026 г.

Принята к публикации
11.05.2026 г.

Ссылка для цитирования:

Чотикеева К. Ш. Связи кыргызской и таджикской литературы на примере творчества Мирзо Турсунзаде // Бюллетень науки и практики. 2026. Т. 12. №7. С. 449-454. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/128/59>

Cite as (APA):

Chotikeeva, K. (2026). Relations Between Kyrgyz and Tajik Literature on the Example of the Works of Mirzo Tursunzade. *Bulletin of Science and Practice*, 12(7), 449-454. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/128/59>